Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I upomniał go Jezus i wyszedł z niego demon i został uleczony chłopiec od godziny tej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I skarcił go* Jezus – i demon wyszedł z niego, i od tej godziny** chłopiec był uzdrowiony.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I skarcił go Jezus, i wyszedł z niego demon. I uzdrowiony został chłopiec od godziny owej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I upomniał go Jezus i wyszedł z niego demon i został uleczony chłopiec od godziny tej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to uczyniono, Jezus skarcił demona i ten wyszedł. Od tej pory chłopiec był zdrowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zgromił Jezus tego demona, i wyszedł z niego. Od tej chwili chłopiec był zdrowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zgromił onego dyjabła Jezus; i wyszedł od niego, i uzdrowiony jest on młodzieniec od onejże godziny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sfukał go Jezus, a wyszedł od niego czart i uzdrowione jest pacholę od onej godziny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus rozkazał mu surowo, i zły duch opuścił go. Od owej pory chłopiec odzyskał zdrowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zgromił go Jezus; i wyszedł z niego demon, i uzdrowiony został chłopiec od tej godziny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rozkazał mu Jezus, i demon wyszedł z niego. Od tej też godziny chłopiec był zdrowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus rozkazał demonowi, żeby wyszedł z niego, i w tej samej chwili chłopiec odzyskał zdrowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus skarcił go i demon wyszedł z niego. Od tej pory ów chłopiec był zdrowy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus krzyknął na niego tak, że demon opuścił chłopca, który w tej samej chwili wyzdrowiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus nakazał mu surowo (wyjść z chłopca) i czart wyszedł z niego. I od tej chwili chłopiec był zdrowy.

[1)] <x>480 1:25</x>

[2)] Lub: pory, ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І погрозив йому Ісус, і біс вийшов з нього. Юнак видужав тієї ж миті.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nadał naganne oszacowanie mu Iesus, i wyszło od niego to bóstwo pochodzące od daimona, i został wypielęgnowany ten posługujący chłopak od naturalnej godziny owej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Jezus w nim zgromił, więc demon wyszedł z niego, a młodzieniec został uzdrowiony od tej godziny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua zgromił demona i ten wyszedł z chłopca, tak że od tej chwili był uzdrowiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezus zgromił demona i demon z niego wyszedł; i od tejże godziny chłopiec był uleczony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I Jezus rozkazał demonowi, a ten opuścił chłopca, który w tej samej chwili odzyskał zdrowie.